

试述高校英语翻译教学中跨文化教育的实践

◆周 芸

(云南经济管理学院 云南昆明 650304)

摘要: 英语翻译是两种语言社会之间的交际过程,它的重要目的是促进社会政治、经济、文化的发展。由于语言和汉语之间存在着文化差异,人们逐渐意识到,单纯的语言学习是无法实现有效的交流和沟通的。所以,翻译人员在进行英语翻译工作时,其翻译的正确性和准确性存在着一定的问题。

关键词: 英语翻译; 跨文化教育; 措施

1 高校英语翻译教学中跨文化教育的重要性

语言是形式上文字的表现,是字与字、词与词之间的组合。因此,翻译活动成为了国与国之间的沟通桥梁。如果英语翻译缺少了语言文化,那么就会导致翻译的内容缺乏优美的感觉。因此,我国大部分学生在学习英语翻译的过程中,由于英语和汉语之间存在着文化差异,导致学生在翻译时,不免会受到汉语文化思维的影响,导致英语翻译中存在着汉语意思。所以,加强英语翻译和英语国家文化的学习,才能够让英语学生充分理解英语语言的魅力。因为,传统的翻译教学中存在着一个明显的误区,就是国人对于本土文化的了解,对于英语语言国家文化的了解,导致翻译过程中遇到一些典故、成语时,无法将其表达的意思呈现出来。所以,我国高校需要开展跨文化教育学习,在学习英语文化的同时,传播汉语文化,实现国家之间的良好沟通和交流,在高校翻译教学中提高翻译教学的质量,从而为国家培养出复合型人才,以此来满足国际发展的需求。可见,英语翻译教学中跨文化教育实践是非常重要的。

2 高校英语翻译教学中跨文化教育的问题

2.1 教师跨文化教育意识差,专业技能不强

目前,我国高校的英语翻译跨文化教育课程开展的并不顺利,虽然英语翻译教学中跨文化教育对于我国高校来说非常重要。但是,由于很多英语教师认为英语翻译的学习只是单词、语法、句式等知识点的学习,与文化没有什么联系,因此,在日常教学中,没有重视跨文化教育,导致英语翻译教学中的跨文化教育发展缓慢,教学质量差。同时,由于英语教师的跨文化教育专业技能不强,没有真正的学习过国外文化知识,使得英语教师无法承担英语翻译教学中的跨文化教育教学责任。

2.2 学生没有清楚的认识到英语文化的重要性

对于我国高校学生来说,由于英语语言和汉语语言的文化差异非常大,导致学生在学习英语的过程中,存在着一定的难度。所以,在英语翻译教学过程中,学生会抵触外来文化,认为大学中学习英语知识只是通过了英语等级考试,为将来走向社会奠定基础。同时,中国学生受到了中国传统文化的熏陶,在学习的过程中,没有将英语知识运用到实际生活中,导致学生的英语交流能力差。

2.3 跨文化教育内容和教学方式存在问题

对于我国一些高校学校来说,在开设英语翻译课程时,由于学校自身的跨文化体系不完善,导致英语翻译跨文化教育内容和教学方式存在着不合理之处,例如教学内容不完善,教学教材资料缺乏系统性。因为,我国高校的学生只能通过观看国外电视或者电影来学习英语文化,导致学生无法从根本上理解英语文化和汉语文化的差异。

3 对高校英语翻译教学中跨文化教育的措施

3.1 明确英语翻译教学中跨文化教育的重要性

由于英语翻译教学中跨文化教育对于我国高校学生来说,非常重要。因此,我国高校需要明确跨文化教育的意义,提高英语教师和学生对于跨文化教育的意识,才能够从根本上解决跨文化教育的现状。英语教师作为跨文化知识的传授者,需要时刻关注跨文化与翻译教学之间的学术动向,应该清楚的认识培养学术跨文化学习能力的重要性,保证在完成基本学习任务后,尽可能的收集和学习一些跨文化知识,才能够提升自身的专业能力,从而让学术迅速的接受学习跨文化知识。

3.2 改善英语教学方式方法

目前,高校英语教师在进行跨文化教育过程中,需要注重改善教学方法,借助互联网和多媒体平台设备来增加跨文化教学课堂的趣味性,在课堂上使用英语语言和肢体语言以及动作表情等方式来进行教学。因为,对于英语教师来说,只有掌握正确的教学方式方法才能够让学生更加容易接受教学内容。而传统的教学方式中,教师通常是采用“填鸭式”的方式来进行被动教学,导致学生对学习英语产生反感,使得教学效果差强人意。所以,教师应该转变教学理念,在英语课堂上开展讨论,播放英语纪录片等方式,让学生主动参与到英语文化的学习和探索中。

3.3 提高学生的跨文化意识

高校在开展跨文化教育时,需要清楚的认识跨文化对于英语翻译教育的作用,通过调整英语教学课程的方式,让学生意识到跨文化学习的重要性。由于我国大部分高校的英语考试课程依旧是语言知识的学习和翻译,导致教师在培养学生的过程中,也是以讲授语法知识等方式来进行日常教学,极大的忽视了英语文化对于英语翻译的作用。因为,对于英语翻译人员来说,如果无法理解两种语言之间的文化,那么就无法正确的表达出两种语言的含义。所以,高校需要加强对学生的文化教授,提高学生跨文化意识,做好英语课程的改革,从而帮助学生正确的学习到英美国家等文化知识。

3.4 科学的选择英语课程教材内容

对于英语翻译的学生来说,由于从小接受到了传统的应试教育理念,导致学生在学习跨文化教育的时候,不重视英美国家的文化学习,只是将学习的重点放在了语言知识和翻译实践操作。而对于真正的翻译人员来说,如果不能够懂得一个国家的语言文化,那么想要做好翻译工作是不可能的。因此,高校需要增加跨文化教育内容,让学生从根本上意识到语言和文化之间的差别,以开放的心态来接受和学习英美文化知识。为此,在英语翻译教育中,需要介绍文化的学习背景,选择真实的交流场景来引导学生正确的学习文化知识。同时,教师还可以通过本土文化和英美文化的对比,让学生加深理解英美文化与本土文化的差异,增加学习学习外来文化的热情。

4 结束语

英语翻译是一种跨文化交流活动,它与文化之间存在着密不可分的关系。因此,高校需要清楚的认识跨文化的作用,加强英美国家文化的学习,丰富英语翻译课堂的教学内容,才能够从根本上吸取学生学习英语。

参考文献:

- [1] 邵莘. 高校英语翻译教学中跨文化教育的开展策略[J]. 科教导刊(下旬). 2018(10):45-46.
- [2] 邵莘. 高校英语翻译教学中跨文化教育的开展策略[J]. 科教导刊. 2018(30):45-46.
- [3] 黄明妆. 高校英语翻译教学中跨文化教育的实践研究[J]. 才智. 2017(25):148.
- [4] 钱莹. 高校英语翻译教学中跨文化教育的开展策略探析[J]. 校园英语(下旬). 2017(5).

